

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ  
ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ  
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ  
«ЛУГАНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»  
(ФГБОУ ВО «ЛГПУ»)

Структурное подразделение Институт филологии и социальных коммуникаций  
Кафедра английской и восточной филологии

УТВЕРЖДАЮ

Директор Института филологии и  
социальных коммуникаций

 О. С. Перетятая

« 15 »  2024 г.

## РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Основные проблемы контрастивной лингвистики

По направлению подготовки – 45.04.01 Филология

Программа магистратуры – Зарубежная филология. Английский язык и  
второй иностранный язык (китайский/японский/арабский/турецкий).

Квалификация выпускника – магистр

Форма обучения – очная

Курс – 2 (4-семестр)

Луганск, 2024

Рабочая программа учебной дисциплины является частью основной профессиональной образовательной программы для подготовки магистров по направлению подготовки 45.04.01 Филология, программа магистратуры Зарубежная филология. Английский язык и второй иностранный язык (китайский/японский/арабский/турецкий) очной формы обучения.

Рабочая программа учебной дисциплины разработана в соответствии с ФГОС ВО – магистратура по направлению подготовки 45.04.01 Филология, утвержденным приказом Министерства науки и высшего образования Российской Федерации от 12 августа 2020 № 980.

**СОСТАВИТЕЛЬ:**


доцент кафедры английской и восточной филологии ФГБОУ ВО «ЛПТУ»,  
кандидат педагогических наук **Батальщикова Элина Юрьевна**.

Утверждена на заседании кафедры английской и восточной филологии

Протокол от «09» сентября 2025 г. № 6

Заведующий

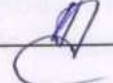
кафедрой английской и восточной филологии

 А.А. Новикова

Одобрена на заседании учебно-методической комиссии Института филологии и  
социальных коммуникаций


Протокол от «14» сентября 2025 г. № 5

Председатель учебно-методической комиссии Института филологии и  
социальных коммуникаций

 А.В. Сысенко

**СОГЛАСОВАНО:**

Директор Департамента образования

 В.В.Савенков

## 1. Цели и задачи учебной дисциплины

Цель: получение общих системных представлений о сравнительно новом направлении в лингвистике, именуемом билингвологией. Применение при чтении данного курса междисциплинарного подхода, затрагивающего самые разные аспекты (лингвистический, социолингвистический, психолингвистический, этнолингвистический, прагматический, текстологический и т.д.), позволяет раскрыть не только непосредственные связи языка и социума, языка и психологии (как коллективной, так и индивидуальной), но и выявить внутрисистемную дистрибуцию языковых средств, обнаружить специфику их речевых реализаций.

Задачи:

- 1) систематизация знаний в области общей теории вербальной коммуникации, которые были приобретены ранее в процессе изучения других теоретических и практических курсов;
- 2) закрепление теоретических основ билингвологии;
- 3) постижение возможностей билингвального общения (функциональных, экспрессивных, иных);
- 4) выявление своеобразия включения в речь «вторых» языков под углом зрения их выразительных качеств;
- 5) формирование научного представления о фактах переключения языковых кодов;
- 6) развитие и совершенствование навыков стилистического анализа билингвальных художественных текстов;
- 7) привитие основ диалектического понимания природы и функционирования «первого» и «второго» языков в пределах одного высказывания;
- 8) развитие научного мышления, подготовка к самостоятельной научной работе – написанию рефератов и магистерских диссертаций по проблемам билингвологии.

## 2. Место дисциплины в структуре ОПОП

Учебная дисциплина «Основные проблемы контрастивной лингвистики» входит в часть, формируемую участниками образовательных отношений, дисциплин подготовки студентов.

Необходимыми условиями для освоения учебной дисциплины являются **знания** фонетики, грамматики, лексики английского языка, а также **умения** связывать теоретические знания с практическими и **навыки** поиска и анализа информации.

Содержание дисциплины является логическим продолжением содержания дисциплин «Введение в языкознание», «Практический курс английского языка», «История зарубежной литературы» (уровень бакалавриата) и служит основой для написания магистерского исследования.

## 3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине,

## соотнесенных с индикаторами достижения компетенций

Код по ФГОС ВО	Индикатор достижения	Результаты обучения по дисциплине
Универсальные		
УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	<p>УК-5.1. Знает основные понятия истории, культурологии, закономерности и этапы развития духовной и материальной культуры народов мира, подходы к изучению культурных явлений, основные принципы межкультурного взаимодействия в зависимости от различных контекстов развития общества; многообразия культур и цивилизаций.</p> <p>УК-5.2. Определяет и применяет способы межкультурного взаимодействия в различных социокультурных ситуациях; применяет научную терминологию и основные научные категории гуманитарного знания.</p> <p>УК-5.3. Владеет навыками применения способов межкультурного взаимодействия в различных социокультурных ситуациях; навыками самостоятельного анализа и оценки социальных явлений.</p>	<p><b>Знать:</b> национальные, конфессионные и этнокультурные особенности и национальные традиции; основные принципы и нормы межкультурного взаимодействия;</p> <p><b>Уметь:</b> анализировать особенности межкультурного взаимодействия с учетом национальных, конфессионных и этнокультурных особенностей и национальных традиций; формировать поликультурную среду для межкультурного взаимодействия при решении задач профессиональной деятельности;</p> <p><b>Владеть:</b> приемами и средствами создания поликультурной среды для межкультурного взаимодействия в ходе решения задач профессиональной деятельности.</p>
Общепрофессиональные		
ОПК-1 Способен применять в профессиональной деятельности, в том числе педагогической, широкий спектр коммуникативных стратегий и тактик, риторических и стилистических приемов, принятых в разных сферах коммуникации	<p>ОПК-1.1 Знает коммуникативные стратегии и тактики, риторические и стилистические приемы, принятые в разных сферах коммуникации</p> <p>ОПК-1.2 Умеет применять в практической деятельности коммуникативные стратегии и тактики, риторические и стилистические приемы, принятые в разных сферах коммуникации</p> <p>ОПК-1.3 Свободно использует стилистические и языковые нормы в различных видах устной и письменной коммуникации.</p>	<p><b>Знать:</b> коммуникативные стратегии и применяет их в профессиональной, в том числе в педагогической, деятельности.</p> <p><b>Уметь:</b> свободно дифференцировать регистры и жанры речи для осуществления профессиональной, в том числе в педагогической, деятельности;</p> <p><b>Владеть:</b> стилистическими и языковыми нормами и приемами в различных видах устной и письменной коммуникации.</p>

## 4. Структура и содержание учебной дисциплины

#### 4.1. Объем учебной дисциплины и виды учебной работы

Вид учебной работы	Объем часов (зач.ед.)	
	Очная форма обучения	Заочная форма обучения
<b>Общая трудоемкость дисциплины</b>	<b>72 (2 зач. ед)</b>	<b>-</b>
<b>Обязательная аудиторная нагрузка (всего часов), в том числе:</b>	<b>24</b>	<b>-</b>
Лекции	10	-
Семинарские занятия	-	-
Практические занятия	14	-
Лабораторные работы	-	-
Курсовая работа/курсовой проект	-	-
Другие формы организации учебного процесса (контрольные работы, индивидуальные занятия, консультации и др.)	4	-
<b>Самостоятельная работа студента (всего часов)</b>	<b>44</b>	<b>-</b>
Форма аттестация	зачет	-

#### 4.2. Содержание разделов учебной дисциплины

Тема 1. Билингвизм как характеристика индивидуума и социума. Типы (разновидности) билингвизма.

Тема 2. Общие и частные проблемы билингвального общения в современном мире.

Тема 3. Дву- и многоязычие как феноменологический признак художественной речи.

Тема 4. Внутритекстовое иноязычие как средство создания «только комического эффекта» (макаронический стих).

Тема 5. Функциональное расширение иноязычия за пределы макаронической речи.

Тема 6. Значение индивидуального творческого билингвизма в контексте национальных культур.

#### 4.3. Лекции

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Билингвизм как характеристика индивидуума и социума	2	-
2.	Типы (разновидности) билингвизма.	2	-
3.	Общие и частные проблемы билингвального общения в современном мире	2	-
4.	Дву- и многоязычие как феноменологический признак художественной речи	1	-
5	Внутритекстовое иноязычие как средство создания «только комического эффекта» (макаронический стих).	1	-

6.	Функциональное расширение иноязычия за пределы макаронической речи.	1	-
7.	Значение индивидуального творческого билингвизма в контексте национальных культур.	1	-
<b>Итого:</b>		<b>10</b>	<b>-</b>

#### 4.4. Практические / семинарские занятия

№ п/п	Наименование темы	Объем часов	
		Очная форма	Заочная форма
1.	Билингвология как часть общей теории языковых контактов	4	-
2.	Прикладная билингвология: практика составления дву- и многоязычных лексикографических, учебных, художественных и др. изданий	4	-
3.	Место, роль и функции двуязычия в истории человечества	2	-
4.	Билингвема как метакомпонент художественного текста	2	-
5.	Билингвизм и макароническая речь	2	-
<b>Итого:</b>		<b>14</b>	<b>-</b>

#### 4.5. Лабораторные работы

Не предусмотрены учебным планом.

#### 4.6. Самостоятельная работа студентов

№ п/п	Наименование темы	Вид самостоятельной работы	Объем часов	
			Очная форма	Заочная форма
1.	Билингвология как часть общей теории языковых контактов	Подготовка доклада на одну из предложенных тем Подготовка к практическим занятиям.	9	-
2.	Прикладная билингвология: практика составления дву- и многоязычных лексикографических, учебных, художественных и др. изданий	Подготовка доклада на одну из предложенных тем Подготовка к практическим занятиям.	9	-
3.	Место, роль и функции двуязычия в истории человечества	Подготовка доклада на одну из предложенных тем Подготовка к практическим занятиям.	9	-
4.	Билингвема как метакомпонент	Подготовка доклада на одну из	9	-

	художественного текста	предложенных тем Подготовка к практическим занятиям.		
5.	Билингвизм макароническая речь	и Подготовка доклада на одну из предложенных тем Подготовка к практическим занятиям.	8	–
<b>Итого:</b>			<b>44</b>	<b>–</b>

#### **4.7. Курсовые работы/проекты.**

Не предусмотрены учебным планом.

#### **5. Методическое обеспечение, образовательные технологии.**

Преподавание дисциплины ведется с применением следующих видов образовательных технологий:

- 1) введение лексических и грамматических комментариев;
- 2) использование электронных образовательных ресурсов во всех видах учебной работы;
- 3) участие в практических занятиях;
- 4) использование диалоговой технологии;
- 5) создание презентаций по темам, предназначенным для самостоятельной работы (PowerPointPresentations);
- 6) устная презентация по пройденной теме (возможно, с использованием мультимедийных средств);
- 7) дискуссия по предложенной проблеме, связанной с изучаемой темой;
- 8) презентация тематических проектов в парах и группах.

#### **6. Формы контроля освоения учебной дисциплины.**

Текущая аттестация студентов производится в дискретные временные интервалы преподавателем, ведущим практические занятия по дисциплине в следующих формах:

- написание промежуточных проверочных работ;
- выступление на практических занятиях;
- защита подготовленного проекта (презентация);
- написание модульного теста.

Промежуточный контроль по результатам освоения дисциплины проходит в форме письменного зачета (включает в себя ответ на теоретические вопросы и анализ стихотворения).

Система оценивания учебных достижений студентов, оценочные средства представлены в фонде оценочных средств к рабочей программе учебной дисциплины (приложении).

## **7. Учебно-методическое и программно-информационное обеспечение дисциплины**

### **а) основная литература:**

1. Лики билингвизма / Я. Э. Ахапкина, М. Д. Воейкова, В. Б. Гулида [и др.] ; под редакцией С. Н. Цейтлин. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2020. — 264 с. — ISBN 978-5-86547-826-3. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96080.html> (дата обращения: 27.12.2024). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

2. Проблемы изучения билингвизма : книга для чтения / Г. Пауль, Г. Шухардт, де Бодуэн [и др.] ; составители Т. А. Круглякова. — Санкт-Петербург : Златоуст, 2020. — 278 с. — ISBN 978-5-86547-823-2. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96081.html> (дата обращения: 24.09.2024). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

3. Николаев С.Г. Актуальные вопросы билингвальной коммуникации / С.Г. Николаев, Курс лекций для студентов-филологов. Формат MSWord, 2014.

4. Николаев С.Г. Феномен билингвизма: проблематика и исследовательские перспективы // Известия Южного федерального университета. Филологические науки. 2013.

5. Николаев С.Г. Проблема языковой компетенции при билингвизме // Языки: пределы, грани, контакты. Ростов н/Д: ЮФУ; Краснодар: КубГУ. 2013.

6. Николаев С.Г. К вопросу о статусе профессионального билингва в глобальном социуме XXI века // Романская филология в контексте современного гуманитарного знания: Сборник научных трудов / Материалы I Международного научно-практического семинара (15-16 октября 2012 г.) – Краснодар: Просвещение-Юг, 2013.

### **б) дополнительная литература:**

1. Николаев С.Г. Исследователь-гуманитарий как специалист и билингв: к постановке проблемы в лингвистике // Когнитивная парадигма языкового сознания в современной лингвистике: Материалы международной научной конференции. 13-14 окт. 2011 г. – Майкоп, Изд-во АГУ, 2011.

2. Черничкина Е.К. Искусственный билингвизм: лингвистический статус и характеристики. Автореф. ... доктора филол. наук. Волгоград, 2007.

3. Николаев С.Г. Феноменология билингвизма в творчестве русских поэтов. Часть II: Онтологические, корреляционные и функциональные характеристики иноязычия в поэзии. – Ростов-на-Дону: Изд-во «Старые русские», 2005.

4. Николаев С.Г. Феноменология билингвизма в творчестве русских поэтов. Часть I: Теоретические основы изучения иноязычия в поэзии». – Ростов-на-Дону: Изд-во «Старые русские», 2004.

5. Крысин Л.П. Владение разными подсистемами языка как явление диглоссии // Русское слово, свое и чужое: Исследования по современному



русскому языку и социолингвистике. – М., 2004.

6. Crystal, David. The Cambridge Encyclopaedia Of The English Language. London, 1995.

7. Вайнрайх У. Языковые контакты: Состояние и проблемы исследования. – Киев: «Вища школа», 1979.

#### Периодические издания (при необходимости)

1. The International Journal of Bilingualism (IJB)

2. Bilingualism: Language and Cognition

3. International Journal of Bilingual Education and Bilingualism

### **8. Материально-техническое обеспечение дисциплины**

В качестве материально-технического обеспечения дисциплины могут быть использованы мультимедийные средства; наборы слайдов или кинофильмов; демонстрационные приборы; при необходимости – средства мониторинга и т.д.

Лекционные занятия: комплект электронных презентаций/слайдов, аудитория, оснащенная презентационной техникой (проектор, экран, компьютер/ноутбук) и т.п.

Практические занятия: компьютерный класс, презентационная техника (проектор, экран, компьютер/ноутбук), пакеты ПО общего назначения (текстовые редакторы, графические редакторы, специализированное ПО и т.п.)

Прочее: рабочее место преподавателя, оснащенное компьютером с доступом в Интернет, рабочие места студентов, оснащенные компьютерами с доступом в Интернет, предназначенные для работы в электронной образовательной среде, и т.п.

## 9. Лист дополнений и изменений

[illegible]